

<p>CONDIZIONI GENERALI DI VENDITA – revGennaio 2026</p> <p>1) DISPOSIZIONI GENERALI</p> <p>1.1 Le presenti condizioni generali di vendita (“Condizioni”) disciplinano e costituiscono parte integrante e sostanziale dei contratti di vendita e fornitura di ogni tipo (“Vendite”) di prodotti (“Merce”) fabbricati da PM OIL & STEEL S.P.A. (di seguito anche “Venditore”) ed oggetto delle proposte d’ordine (“Ordini”) formulati dall’acquirente o cliente (“Cliente”) e confermati per iscritto dal Venditore (“Conferma d’Ordine”).</p> <p>1.2 In caso di contraddizione fra le presenti Condizioni e quanto indicato nella Conferma d’Ordine prevarrà la Conferma d’Ordine. In caso di contraddizione tra le presenti Condizioni ed eventuali contratti di vendita, distribuzione o fornitura di ogni tipo stipulati tra Cliente e Venditore, prevarrà quanto previsto in detti contratti, salvo diverso accordo scritto tra le parti.</p> <p>1.3 Qualsiasi riferimento a termini commerciali (come “EXW”, ecc.) è da intendersi come richiamo agli Incoterms della Camera di Commercio Internazionale, nella versione in vigore alla data della conclusione della Vendita.</p> <p>1.4 Nessun valore potrà essere attribuito ad eventuali condizioni di acquisto del Cliente, né ad eventuali modifiche unilateralmente apportate all’Ordine da parte del Cliente, in assenza di specifica approvazione scritta del Venditore.</p>	<p>CONDICIONES GENERALES DE VENTA - Revisión de enero de 2026</p> <p>1) DISPOSICIONES GENERALES</p> <p>1.1 Las presentes condiciones generales de venta (“Condiciones”) regulan y forman parte integrante y sustancial de los contratos de venta y suministro de todo tipo (“Ventas”) para los productos (“Mercancía”) fabricados por PM OIL & STEEL S.P.A. (en adelante también denominado “Vendedor”) y objeto de las propuestas de pedido (“Pedidos”) formuladas por el comprador o cliente (“Cliente”) y confirmados por escrito por el Vendedor (“Confirmación de Pedido”).</p> <p>1.2 En caso de contradicción entre las presentes Condiciones y lo indicado en la Confirmación de Pedido, prevalecerá la Confirmación de Pedido. En caso de contradicción entre las presentes Condiciones y eventuales contratos de venta, distribución o suministro de todo tipo entre el Cliente y el Vendedor, prevalecerá lo previsto en dichos contratos, salvo estipulación escrita en contrario entre las partes.</p> <p>1.3 Toda referencia a términos comerciales (como “EXW”, etc.) deberá entenderse con arreglo a los Incoterms de la Cámara de Comercio Internacional, en la versión en vigor en la fecha de conclusión de la Venta.</p> <p>1.4 Carecerá de toda validez cualquier condición de compra del Cliente así como las posibles modificaciones que el Cliente pudiera aportar unilateralmente en el Pedido sin aprobación específica del Vendedor otorgada por escrito.</p>
<p>2) PROPOSTA D’ORDINE – CONCLUSIONE DEL CONTRATTO DI VENDITA</p> <p>2.1 Ogni Ordine di Merce sarà vincolante per il Venditore solo se confermato per iscritto dal Venditore mediante invio della Conferma d’Ordine al Cliente (ciascun Ordine confermato tramite Conferma d’Ordine, di seguito anche il “Contratto”).</p> <p>2.2 L’Ordine è valido solo se compilato in ogni sua parte e sottoscritto dal legale rappresentante del Cliente o da persona munita del potere di</p>	<p>2) PROPUESTA DE PEDIDO / CONCLUSIÓN DEL CONTRATO DE VENTA</p> <p>2.1 Todo Pedido de Mercancía será vinculante para el Vendedor sólo si está confirmado por escrito por el Vendedor mismo y si éste envía la Confirmación de Pedido al Cliente (cada Pedido confirmado mediante una Confirmación de Pedido se denomina en lo sucesivo «el Contrato»)</p> <p>2.2 El Pedido es válido sólo si está cumplimentado por completo y firmado por el representante legal del Cliente o por otra persona</p>

<p>rappresentanza del Cliente. Eventuali Ordini trasmessi verbalmente non verranno presi in considerazione fino al ricevimento da parte del Venditore del relativo Ordine scritto. Il Venditore si riserva la facoltà di accettare o meno gli Ordini ricevuti. Un'eventuale Conferma d'Ordine, da parte del Venditore, non conforme all'Ordine dovrà ritenersi una controproposta che deve considerarsi accettata dal Cliente se non contestata per iscritto entro il termine di 7 (sette) giorni dal suo ricevimento. Eventuali modifiche intervenute successivamente alla data della Conferma d'Ordine dovranno essere concordate tra le parti per iscritto.</p> <p>2.3 Gli Ordini raccolti (o le eventuali offerte formulate) da agenti, rappresentanti e ausiliari di commercio del Venditore non saranno vincolanti per il Venditore salvo conferma scritta del Venditore stesso.</p>	<p>provista del dovuto poder de representación del Cliente. Los Pedidos transmitidos verbalmente no se tendrán en cuenta hasta que el Vendedor haya recibido el correspondiente Pedido por escrito. El Vendedor se reserva el derecho de aceptar o rechazar los Pedidos recibidos. Las Confirmaciones de Pedido del Vendedor que no se ajusten al Pedido se considerarán una contrapropuesta y se entenderán aceptadas por el Cliente si no se impugnan por escrito en un plazo de 7 (siete) días a partir de su recepción. Toda modificación aportada después de la fecha de Confirmación de Pedido deberá ser acordada entre las partes por escrito.</p> <p>2.3 Los Pedidos procedentes (o las posibles ofertas realizadas) de agentes comerciales, representantes y auxiliares de ventas del Vendedor no serán vinculantes para el Vendedor salvo confirmación por escrito del Vendedor mismo.</p>
<p>3) SPEDIZIONI, IMBALLAGGI</p> <p>3.1 Le spese di carico e scarico della Merce sono a carico del Cliente e il Venditore declina ogni responsabilità per eventuali danni derivanti dalle predette operazioni. L'imballaggio e l'assicurazione per danni da trasporto sono a carico del Cliente.</p>	<p>3) ENVÍOS, EMBALAJES</p> <p>3.1 Los gastos de carga y descarga de la Mercancía están a cargo del Cliente, y el Vendedor declina toda responsabilidad por los posibles daños derivados de las respectivas operaciones. El embalaje y el seguro por daños de transporte quedan a cargo del Cliente.</p>
<p>4) CONSEGNA DELLA MERCE</p> <p>4.1 In assenza di diverso accordo scritto, la consegna della Merce (qui di seguito "Consegna") si intende effettuata "franco fabbrica" ("Ex Works" – Incoterms 2020 o la versione in vigore al momento dell'Ordine), presso i magazzini del Venditore in via Verdi 22, Via Modenese 4985, San Cesario sul Panaro (MO) Italia.</p> <p>4.2 Qualora vi sia un'oggettiva difficoltà di approvvigionamento delle materie prime e della componentistica necessaria per la fabbricazione della Merce, la Consegna verrà eseguita compatibilmente con le esigenze di produzione del Venditore, le quali, per le cause sopraesposte non imputabili allo stesso, potranno subire delle variazioni, senza che ciò comporti facoltà per il Cliente ad ottenere un indennizzo e/o risarcimento alcuno.</p>	<p>4) ENTREGA DE LA MERCANCÍA</p> <p>4.1 Salvo acuerdo en contrario, la entrega de la Mercancía (en adelante "Entrega") se entiende en fábrica ("Ex Works" / Incoterms 2020 o la versión en vigor en el momento de efectuarse el Pedido), en los almacenes del Vendedor en via Verdi 22, via Modenese 4985, San Cesario sul Panaro (MÓDENA), Italia.</p> <p>4.2. Si existe una dificultad objetiva para el suministro de las materias primas y los componentes necesarios para la fabricación de la Mercancía, la Entrega se realizará en función de las necesidades de producción del Vendedor, las cuales, por causas ajenas a su voluntad, podrán variar, sin que ello dé derecho al Cliente a obtener indemnización ni compensación.</p> <p>Los plazos de Entrega son siempre aproximados, no esenciales, no fatales y no vinculantes para el Vendedor. Siempre se acepta una tolerancia</p>

<p>I termini di Consegna, infatti, sono da considerarsi sempre indicativi, non essenziali, non perentori e non vincolanti per il Venditore. Una ragionevole tolleranza è sempre ammessa, anche in considerazione del particolare tipo di produzione. Pertanto, in caso di ritardo nella Consegna, il Venditore non sarà considerato in alcun modo inadempiente e nessuna eccezione potrà essere sollevata né alcuna pretesa potrà essere avanzata nei suoi confronti a tale titolo. L'eventuale ritardo nella Consegna non darà titolo al Cliente di risolvere il Contratto, se non previa diffida, trasmessa per iscritto al Venditore, a adempiere entro un termine non inferiore a 60 (sessanta) giorni dalla data di ricevimento della diffida stessa; in tal caso, nessuna pretesa potrà essere avanzata nei confronti del Venditore, salvo il rimborso dell'anticipo eventualmente corrisposto.</p> <p>La Consegna definitiva verrà comunicata al Cliente con 6 (sei) settimane di anticipo rispetto a tale data, salvo i casi di Forza Maggiore di cui al successivo articolo 15.</p> <p>4.3 Il Venditore potrà ripartire la Merce di un unico Contratto in più consegne ovvero accorpate in un'unica consegna la Merce indicata in contratti diversi.</p> <p>4.4 Il momento del ritiro della Merce verrà comunicato con anticipo al Cliente ("Avviso di merce pronta"), il quale dovrà provvedere tempestivamente alla presa in consegna della stessa. Il Cliente ha l'obbligo di ritirare tutta la Merce ordinata.</p> <p>4.5 Il Cliente si impegna ad ottenere tutti i permessi, le autorizzazioni e le licenze richieste per l'importazione della Merce ai sensi delle leggi e dei regolamenti applicabili, e sono a suo carico dazi doganali, tasse, permessi e ogni altro onere relativo a, o comunque connesso con, l'importazione della Merce.</p>	<p>razionale, tenendo in cuenta también el tipo concreto de producción. En caso de retardo en la entrega, no se considerará en modo alguno que el Vendedor haya incumplido sus obligaciones. El Cliente no podrá formular objeciones ni reclamaciones al respecto. Un eventual retraso en la entrega no dará derecho al Cliente a rescindir el Contrato, salvo que se haya enviado previamente al Vendedor un apercibimiento por escrito para que cumpla con sus obligaciones en un plazo no inferior a 60 (sesenta) días a partir de la fecha de recepción de dicho requerimiento. En tal caso, no se podrá presentar ninguna reclamación contra el Vendedor, salvo el reembolso del anticipo que se haya abonado. La fecha definitiva de Entrega se comunicará al Cliente con 6 (seis) semanas de antelación respecto a dicha fecha, salvo en los casos de Fuerza Mayor a los que se refiere el artículo 15 siguiente.</p> <p>4.3 El Vendedor podrá dividir la Mercancía de un único Contrato en varias entregas, o bien agrupar en una única entrega la Mercancía indicada en diferentes Contratos.</p> <p>4.4 La fecha de retiro de la Mercancía será comunicada anticipadamente al Cliente ("Aviso de mercancía lista"), el cual deberá proceder sin demora a la recepción de la misma. El Cliente tiene la obligación de retirar toda la Mercancía pedida.</p> <p>4.5 El Cliente se compromete a obtener todos los permisos, autorizaciones y licencias necesarios para la importación de la Mercancía, de conformidad con las leyes y reglamentos aplicables, y correrán a su cargo los aranceles aduaneros, impuestos, permisos y cualquier otro gravamen relacionado con la importación de la Mercancía o que de cualquier modo esté vinculado a ella.</p>
<p style="text-align: center;">5) TRASPORTO DELLA MERCE E TRASFERIMENTO DEL RISCHIO</p> <p>5.1 Il trasporto della Merce dal magazzino del Venditore a destino è a cura, spese e sotto la responsabilità esclusiva del Cliente, salvo diverso accordo scritto con il Venditore. La</p>	<p style="text-align: center;">5) TRANSPORTE DE LA MERCANCÍA Y TRANSFERENCIA DEL RIESGO</p> <p>5.1 El transporte de la Mercancía desde el almacén del Vendedor corre a cargo, a expensas y es de responsabilidad exclusiva del Cliente, salvo estipulación escrita en contrario con el Vendedor.</p>

<p>Merce, anche se venduta con clausola di riserva di proprietà di cui al successivo articolo 9, viaggia a rischio e pericolo del Cliente sin dal momento della Consegna al vettore, con la conseguenza che eventuali perdite o avarie che si verificassero durante il trasporto non potranno in alcun modo essere addebitate al Venditore.</p> <p>5.2 Alla Consegna della Merce, il Cliente, sino all'integrale pagamento del prezzo, assume gli obblighi del depositario e si impegna a custodire la Merce con diligenza e divieto di alienazione e/o concessione in godimento a qualunque titolo della stessa a terzi. Il Cliente si impegna, inoltre, ad informare tempestivamente, in ogni caso entro 24 ore, il Venditore di eventuali sequestri e/o procedimenti esecutivi o cautelari sulla Merce. Il Cliente rimane in ogni caso responsabile nei confronti del Venditore per ogni spesa, anche legale, e danno dallo stesso sofferto a causa di tali atti.</p> <p>5.3 Nelle vendite all'estero, nel caso in cui la Merce sia venduta o consegnata dal Cliente a terzi prima del passaggio di proprietà, la riserva di proprietà a favore del Venditore permane anche nei confronti dei terzi ove la legge del paese lo consenta.</p>	<p>La Mercancía, aunque se venda con la cláusula de reserva de propiedad citada más adelante en el art. 9, viaja a riesgo y peligro del Cliente desde el momento de la Entrega al transportista, por lo que las pérdidas y averías que pudieran verificarse durante el transporte no podrán de modo alguno ser cobradas al Vendedor.</p> <p>5.2 Al momento de la Entrega de la Mercancía, hasta el pago íntegro del precio, el Cliente asume las obligaciones del depositario y se compromete a vigilar la Mercancía con diligencia y con la prohibición de enajenar y/o de ceder para su uso, bajo ningún concepto, la mercancía a terceros. El Cliente se compromete asimismo a informar tempestivamente, y en cualquier caso en un plazo máximo de 24 horas, al Vendedor de cualquier incautación y/o medida ejecutiva o cautelar que afecte a la Mercancía. El Cliente seguirá siendo responsable ante el Vendedor de todos los gastos, incluidos gastos de abogados, y de los daños que este sufra como consecuencia de dichos actos.</p> <p>5.3 En las ventas efectuadas para el extranjero, si el Cliente vende o entrega la Mercancía a terceros antes de la transferencia de propiedad de la misma, la reserva de propiedad a favor del Vendedor subsiste también respecto de terceros cuando la ley del país de recepción así lo permita.</p>
<p>6) RESPONSABILITA' DA CIRCOLAZIONE</p> <p>6.1 Al momento della Consegna di Merce che consista in attrezzature industriali o veicoli omologati per la circolazione stradale il Cliente deve avere stipulato le polizze di assicurazione previste dalla vigente normativa, manlevando il Venditore da ogni responsabilità derivante dalla circolazione di tali veicoli o attrezzature. Ogni omologazione o certificazione delle Merci eventualmente necessaria nel paese di destinazione sarà effettuata a costi e spese del Cliente, con manleva del Venditore.</p> <p>6.2 È inoltre ad esclusivo carico del Cliente ogni responsabilità eventualmente derivante da inosservanza del codice della strada nonché delle norme vigenti in materia di circolazione stradale, delle norme antinfortunistiche, delle istruzioni d'uso o da utilizzo non corretto dei beni da parte del Cliente.</p>	<p>6) RESPONSABILIDAD DE CIRCULACIÓN</p> <p>6.1. En el momento de la Entrega de la Mercancía en forma de equipos industriales o de vehículos homologados para la circulación por vía pública, el Cliente debe haber estipulado las pólizas de seguro previstas por la normativa vigente, eximiendo al Vendedor de toda responsabilidad derivada de la circulación de dichos vehículos o equipos. La homologación o certificación de las Mercancías que pueda ser necesaria en el país de destino correrá a cargo del Cliente, eximiendo al Vendedor de dicha responsabilidad.</p> <p>6.2 Asimismo, el Cliente asume toda responsabilidad que pudiera derivar del incumplimiento del Código de Circulación, de la normativa vigente en materia de tráfico, de las normas para la prevención de accidentes, de las instrucciones de uso y de un uso incorrecto de los bienes por parte del Cliente.</p>

7) PREZZI – TERMINI E MODALITÀ DI PAGAMENTO

7.1 I prezzi sono quelli indicati nel listino prezzi del Venditore in vigore al momento del ricevimento dell'Ordine del Cliente ovvero stabiliti nel Contratto. I prezzi si intendono con consegna franco fabbrica (EX Works). I prezzi sono convenuti al netto di I.V.A., spese di imballo, spedizione ed altri oneri fiscali, che, salvo diversamente specificato nella Conferma d'Ordine, restano a carico del Cliente. Sugli importi delle fatture non si accettano decurtazioni od arrotondamenti.

7.2 I prezzi di prodotti speciali o non di serie verranno fissati di volta in volta e corrisponderanno a quelli indicati in via definitiva nella Conferma d'Ordine sottoscritta dal Venditore ai sensi del superiore paragrafo 2.2.

7.3 Ove non diversamente stabilito, il pagamento dovrà effettuarsi a mezzo bonifico bancario con accredito di fondi immediatamente disponibili sul conto corrente bancario del Venditore, entro 30 giorni data fattura. Nel caso in cui il Cliente abbia la propria sede d'affari in un Paese diverso dall'Italia, il pagamento dovrà avvenire a mezzo di lettera di credito irrevocabile e incondizionata, confermata da primario istituto di credito di gradimento del Venditore, da emettersi entro 15 (quindici) giorni dalla Conferma d'Ordine e con validità sino a 60 (sessanta) giorni successivi alla Consegna stessa. Salvo patto contrario, la lettera di credito dovrà essere pagabile a vista dietro presentazione di copia della fattura di vendita relativa alla Vendita.

7.4 I prezzi della Merce potranno subire variazioni per effetto di un aumento inevitabile e fuori dal controllo del Venditore dei costi di produzione dei prodotti PM Oil & Steel S.p.A.. A tale proposito il Venditore si riserva di aumentare i prezzi della Merce indicati nell'offerta e relativa Conferma d'Ordine dandone avviso al Cliente con un preavviso di **almeno 6 settimane rispetto all'ultima data indicativa di consegna comunicata.**

Qualora la variazione superi il 5% del prezzo originariamente concordato, il Cliente avrà facoltà di annullare l'Ordine e, pertanto, recedere dal Contratto nei successivi 15 (quindici) giorni,

7) PRECIOS - PLAZOS Y CONDICIONES DE PAGO

7.1 Los precios son aquellos que se indican en las listas de precios del Vendedor válidas en el momento de la recepción del Pedido del Cliente o según lo establecido en el Contrato. Los precios son con entrega en fábrica (Ex Works). Los precios se establecen sin incluir el I.V.A., los gastos de embalaje, de envío y otros costes fiscales que, salvo estipulación en contrario en la Confirmación de Pedido, quedan a cargo del Cliente. En los importes de las facturas no se aceptan compensaciones ni redondeos.

7.2 Los precios de productos especiales o no de serie se fijarán vez por vez y corresponderán a los indicados con carácter definitivo en la Confirmación de Pedido firmada por el Vendedor de conformidad con el apartado 2.2 anterior.

7.3 Cuando no se establezca de otro modo, el pago deberá realizarse mediante transferencia bancaria con abono inmediato de los fondos en la cuenta corriente del Vendedor, en un plazo de 30 días a partir de la fecha de la factura. En caso de que el Cliente tenga su propia sede de negocios en un país situado fuera de Italia, el pago deberá realizarse mediante carta de crédito irrevocable e incondicional, confirmada por una entidad de crédito destacada y aprobada por el Vendedor, la que deberá emitirse en un plazo de 15 (quince) días a partir de la Confirmación de Pedido y válida hasta 60 (sesenta) días después de la Entrega. Salvo acuerdo en contrario, la carta de crédito deberá ser pagadera a la vista tras presentación de una copia de la factura de venta relativa a la Venta.

7.4 Los precios de las Mercancías podrían variar debido a un aumento inevitable de los costes de producción de los productos de PM Oil & Steel S.p.A., sobre el que el vendedor no tiene influencia alguna. Al respecto, el Vendedor se reserva la facultad de aumentar los precios de la Mercancía indicados en la oferta y respectiva Confirmación de Pedido informando de ello al Cliente con preaviso de **al menos 6 semanas respecto de la última fecha aproximada de entrega comunicada.**

En caso de que la variación supere el 5 % del precio inicialmente acordado, el Cliente estará facultado para anular el Pedido y, por lo tanto, a rescindir el Contrato, dentro de los 15 (quince)

<p>senza diritto ad indennizzo e/o risarcimento alcuno, inviando:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1) per i Clienti italiani, una comunicazione dal proprio indirizzo PEC al seguente indirizzo PEC di PM Oil & Steel S.p.A.: pmgroup@pec.pm-group.eu. Verranno prese in considerazione esclusivamente le comunicazioni inviate in tale modalità; 2) per i Clienti non italiani, una comunicazione a mezzo corriere e anticipata per e-mail, all'Ufficio Commerciale di PM Oil & Steel S.p.A., via Verdi, 22, 41048 - San Cesario sul Panaro (MO) - IT. <p>Decorso il termine di 15 (quindici) giorni dalla ricezione della comunicazione di cui al punto precedente, il Cliente non potrà più esercitare il diritto di annullamento dell'Ordine e recesso dal Contratto e l'incremento comunicato sarà applicato senza che il Cliente possa contestare o eccepire alcunché a tale titolo.</p>	<p>días sucesivos, sin derecho a indemnización o resarcimiento alguno, enviando:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1) tratándose de Clientes italianos, una comunicación desde su propia dirección de correo electrónico certificado a la siguiente dirección de correo electrónico certificado de PM Oil & Steel S.p.A.: pmgroup@pec.pm-group.eu. Téngase presente que serán tomadas en consideración exclusivamente las comunicaciones enviadas de la manera recién indicada; 2) tratándose de Clientes no italianos, enviar una comunicación por medio de mensajero, dirigida a la Oficina Comercial de PM Oil & Steel S.p.A., via Verdi n.º 22, 41048 San Cesario sul Panaro (Módena) –IT, anticipando copia de la misma por medio de correo electrónico. <p>Una vez transcurrido el plazo antes señalado de 15 (quince) días a contar de la recepción de la comunicación ya indicada, el Cliente ya no podrá ejercer el derecho de anulación del Pedido y de rescisión del Contrato y el incremento comunicado será aplicado sin que el Cliente pueda oponerse u objetar nada al respecto.</p>
<p>8) RITARDO NEI PAGAMENTI - INTERESSI</p> <p>8.1 Salvo ogni altro rimedio previsto dal Contratto, dalle Condizioni e dalla legge, in caso di ritardato pagamento, il Cliente sarà costituito automaticamente in mora e sarà tenuto a corrispondere al Venditore gli interessi moratori calcolati secondo il tasso Euribor tre mesi aumentato del 8% (otto per cento).</p> <p>8.2 Il mancato pagamento di una sola delle rate alle scadenze stabilite, comporterà la decadenza del Cliente dal beneficio del termine, dando diritto al Venditore, senza necessità di alcuna previa comunicazione da parte di quest'ultimo, di esigere l'immediato pagamento dell'intero credito.</p> <p>8.3 In caso di mancato pagamento anche ad una sola rata, alle scadenze concordate, il Venditore avrà la facoltà di sospendere immediatamente e</p>	<p>8) RETRASO EN LOS PAGOS - INTERESES</p> <p>8.1 Sin perjuicio de otras medidas previstas en el Contrato, en las Condiciones y en la legislación, en caso de retraso en el pago, se pondrá automáticamente al Cliente en mora, quien deberá abonar al Vendedor los intereses de demora calculados según el tipo Euribor a tres meses incrementado en un 8 % (ocho por ciento).</p> <p>8.2 El incumplimiento del pago, incluso de una sola de las cuotas en los plazos de vencimiento indicados, comportará la anulación del beneficio del plazo del Cliente, dando derecho al Vendedor a exigir el pago inmediato de la totalidad del crédito, sin necesidad de notificación previa por su parte.</p> <p>8.3 En caso de incumplimiento del pago, incluso de una sola de las cuotas en los plazos de vencimiento indicados, el Vendedor tendrá la facultad de suspender inmediatamente la ejecución del Contrato y las entregas de la</p>

<p>senza necessità di diffida o preavviso l'esecuzione del Contratto e le consegne di Merce, sino all'integrale pagamento di quanto dovuto da parte del Cliente; il Venditore avrà altresì il diritto di modificare i termini di eventuali altre forniture e/o sospendere l'esecuzione fino all'ottenimento di adeguate garanzie di pagamento (ad es. fideiussione bancaria a prima richiesta o altra garanzia approvata dal Venditore).</p> <p>8.4 In caso di modifica delle condizioni patrimoniali del Cliente, diminuita solvibilità dello stesso, ammissione a procedure concorsuali o in caso di circostanze tali da mettere a rischio il diritto di credito del Venditore, il Venditore potrà sospendere o annullare, a suo insindacabile giudizio, il Contratto o le consegne in corso, rifiutare ulteriori forniture o subordinare la Consegna della Merce al pagamento anticipato della fornitura o alla prestazione di adeguate garanzie di pagamento (ad es. fideiussione bancaria a prima richiesta o altra garanzia approvata dal Venditore).</p> <p>8.5 È preclusa al Cliente qualsiasi compensazione tra un credito eventualmente vantato nei confronti del Venditore e la somma dovuta per la fornitura della Merce acquistata.</p>	<p>Mercancía sin necesidad de apercibimiento o aviso previo hasta obtener el pago total del precio por parte del Cliente. Asimismo, el Vendedor tendrá la facultad de modificar los plazos de entrega de otros posibles suministros y/o suspender su ejecución hasta obtener adecuadas garantías de pago (por ejemplo, avales bancarios a primer requerimiento u otra garantía aprobada por el Vendedor).</p> <p>8.4 En caso de modificación de las condiciones patrimoniales del Cliente, disminución de la solvencia del mismo, admisión en procedimientos de concurso de acreedores o en caso de circunstancias que puedan poner en riesgo el derecho de crédito del Vendedor, el Vendedor podrá suspender o anular, a su exclusiva discreción, el Contrato o las entregas en proceso de ejecución, rechazar ulteriores suministros o subordinar la Entrega de la Mercancía al pago anticipado del suministro o al otorgamiento de adecuadas garantías de pago (por ejemplo, aval bancario a primer requerimiento u otra garantía aprobada por el Vendedor).</p> <p>8.5 Queda excluida para el Cliente cualquier compensación entre un posible crédito poseído respecto del Vendedor y la suma debida por el suministro de la Mercancía comprada.</p>
<p>9) RISERVA DI PROPRIETA'</p> <p>9.1 Tutte le Vendite di Merce vengono effettuate con riserva di proprietà. Il passaggio della proprietà della Merce al Cliente avverrà solo al momento del ricevimento da parte del Venditore dell'integrale pagamento del prezzo della Merce. Qualora il pagamento del prezzo venga pattuito in modo rateale o venga comunque differito ad un momento successivo rispetto a quello in cui la vendita si è perfezionata, il Cliente acquista il diritto di proprietà della Merce solo con il pagamento integrale dell'ultima rata del prezzo, comprensivo degli interessi e degli accessori e di quant'altro dovuto al Venditore in adempimento del Contratto. Previa autorizzazione scritta del Venditore, il Cliente avrà la facoltà di trasferire a terzi la proprietà della Merce nell'ordinario svolgimento della propria attività commerciale anche prima dell'integrale pagamento del prezzo,</p>	<p>9) RESERVA DE PROPIEDAD</p> <p>9.1 Todas las Ventas de Mercancía se efectúan con reserva de propiedad. La transferencia de la propiedad de la Mercancía al Cliente se verificará solo en el momento de la recepción por parte del Vendedor del pago total del precio de la Mercancía. En caso de que el pago del precio haya sido pactado en cuotas o, en todo caso, sea diferido a un momento sucesivo respecto de aquel en que la venta se ha perfeccionado, el Cliente adquiere el derecho de propiedad sobre la Mercancía solo con el pago integral de la última cuota del precio, incluidos intereses, accesorios y todo aquello debido al Vendedor en cumplimiento del Contrato. Previa autorización escrita del Vendedor, El Cliente podrá transferir a terceros la propiedad de la Mercancía durante el desarrollo normal de su actividad comercial, incluso antes del pago íntegro del precio, sin perjuicio del</p>

<p>impregiudicato il diritto del Venditore al pagamento da parte del Cliente degli interessi e spese derivanti dal ritardato pagamento.</p> <p>9.2 In caso di parziale o omesso pagamento, il Venditore si riserva il diritto di esigere la restituzione della Merce consegnata, in qualunque luogo essa venga a trovarsi. In ogni caso, il Cliente riconosce, rinunciando sin d'ora a qualsiasi eccezione, che il Venditore avrà diritto di accesso nei locali del Cliente al fine di ritirare la Merce, addebitando a quest'ultimo ogni eventuale spesa. Il Cliente si impegna a non concedere a terzi alcun diritto che possa risultare pregiudizievole all'esercizio della presente clausola. Ogni e qualsiasi spesa riconducibile alla riconsegna della Merce al Venditore sarà a carico del Cliente.</p> <p>9.3 Il Cliente provvederà, a proprie spese, a stipulare idonea copertura assicurativa per le Merci, contro tutti i rischi e per tutto il periodo in cui vige la riserva della proprietà.</p> <p>9.4 Sono a carico esclusivo del Cliente le spese di registrazione e trascrizione per le formalità previste dalla legge applicabile.</p>	<p>derecho del Vendedor a que el Cliente le abone los intereses y gastos derivados del retraso en el pago.</p> <p>9.2 En caso de pago parcial u omisión del pago, el Vendedor se reserva el derecho de exigir la restitución de la Mercancía entregada, cualquiera que sea el lugar en que se encuentre. En cualquier caso, el Cliente renuncia desde este momento a formular objeciones y reconoce que el Vendedor podrá acceder a las instalaciones del Cliente con el fin de recoger la Mercancía, cargándole a este último cualquier gasto que pueda derivarse. El Cliente se compromete a no conceder a terceros ningún derecho que pudiese perjudicar la aplicación de la presente cláusula. Todo y cualquier gasto derivado de la restitución de la Mercancía al Vendedor queda a cargo del Cliente.</p> <p>9.3 A su costa, el Cliente contratará una cobertura de seguro adecuada para la Mercancía, contra todos los riesgos y durante todo el período en que se mantenga la reserva de propiedad.</p> <p>9.4 Los gastos de registro e inscripción derivados de los trámites previstos por la legislación aplicable correrán exclusivamente a cargo del Cliente.</p>
<p align="center">10) ANNULLAMENTO DELL'ORDINE O MANCATO RITIRO DELLA MERCE</p> <p>10.1 In caso di annullamento dell'Ordine da parte del Cliente entro 15 (quindici) giorni dalla Conferma d'Ordine, il Cliente sarà tenuto al pagamento di un importo pari al 20% (venti per cento) del valore della Merce.</p> <p>In caso di annullamento dell'Ordine da parte del Cliente dopo 15 (quindici) giorni dalla Conferma d'Ordine, o in caso di mancato ritiro della Merce una volta ricevuto l'Avviso di merce pronta per il ritiro, il Cliente sarà tenuto al pagamento dell'intero importo della Vendita.</p> <p>10.2 Qualora oggetto dell'Ordine siano prodotti speciali non di serie, il Cliente nelle ipotesi sopra descritte sarà tenuto in ogni caso al pagamento dell'intero importo della Vendita.</p> <p>10.3 Qualora il Cliente non provveda al tempestivo ritiro della Merce, il Venditore si riserva la facoltà di chiedere il rimborso integrale delle spese di deposito e/o movimentazione sostenute, oltre ad addebitare al Cliente, a titolo di penale, una somma pari all'1% (uno per cento)</p>	<p align="center">10) ANULACIÓN DEL PEDIDO O FALTA DE RETIRADA DE LA MERCANCÍA</p> <p>10.1. En caso de anulación del Pedido por parte del Cliente en un plazo de 15 (quince) días a partir de la Confirmación de Pedido, el Cliente deberá pagar un importe igual al 20 % (veinte por ciento) del valor de la Mercancía.</p> <p>En caso de anulación del Pedido por parte del Cliente transcurridos más de 15 (quince) días a partir de la Confirmación de Pedido, o en caso de que no se retire la Mercancía una vez recibido el Aviso de mercancía lista para su retirada, el Cliente deberá pagar el importe total de la Venta.</p> <p>10.2 Si el Pedido tiene por objeto productos especiales no de serie, el Cliente, en los casos descritos anteriormente, deberá pagar siempre el importe total de la Venta.</p> <p>10.3 En caso de que el Cliente no retire la Mercancía a su debido tiempo, el Vendedor se reserva el derecho a solicitar el reembolso íntegro de los gastos de almacenamiento y/o transporte en que haya incurrido, además de cobrar al Cliente, en concepto de penalización, una suma</p>

<p>del valore della Merce per ogni settimana o frazione di essa, di ritardo. È comunque esclusa qualsiasi responsabilità del Venditore per danni e deterioramenti della Merce non ritirata ed in deposito presso il Venditore.</p> <p>10.4 Il Venditore, decorsi inutilmente 30 (trenta) giorni dall'Avviso di merce pronta, senza che il Cliente la abbia ritirata o accettata, avrà diritto di vendere a rischio e per conto del Cliente la Merce oggetto di Ordini annullati o non ritirati a terzi acquirenti, senza alcun obbligo o responsabilità del Venditore nei confronti del Cliente. In tal caso, il Venditore potrà trattenere gli acconti eventualmente corrisposti dal Cliente. La differenza tra il prezzo effettivamente ricavato dalla vendita al terzo acquirente ed il prezzo – comprensivo di costi e spese (anche legali) sostenute, penale di cui al precedente articolo 10.3 e interessi – dovrà essere corrisposto al Venditore dal Cliente, senza che quest'ultimo possa eccepire o contestare alcunché per qualsivoglia ragione o titolo.</p> <p>10.5 È fatto salvo il diritto del Venditore a richiedere il maggior danno eventualmente derivante dall'inadempimento del Cliente.</p>	<p>equivalente al 1 % (uno per cento) del valor de la Mercancía por cada semana o fracción de la misma que se retrase. En cualquier caso, queda excluida cualquier responsabilidad del Vendedor por daños y deterioros de la Mercancía no recogida y almacenada en las instalaciones del Vendedor.</p> <p>10.4 Transcurridos 30 (treinta) días desde el Aviso de mercancía lista, sin que el Cliente la haya retirado o aceptado, el Vendedor podrá vender, por cuenta y riesgo del Cliente, la Mercancía objeto de los Pedidos cancelados o no recogidos a terceros compradores, sin que ello suponga obligación ni responsabilidad alguna por parte del Vendedor frente al Cliente. En tal caso, el Vendedor podrá retener los anticipos que haya abonado el Cliente. La diferencia entre el precio efectivamente obtenido de la venta al tercer comprador y el precio (incluidos los costes y gastos, incluso de abogados, incurridos, la penalización a que se refiere el artículo 10.3 anterior y los intereses) deberá ser abonada al Vendedor por el Cliente, sin que este último pueda presentar una objeción o una impugnación por ningún motivo.</p> <p>10.5 Queda reservado el derecho del Vendedor a la indemnización por mayor daño que puede derivarse del incumplimiento del Cliente.</p>
<p>11) PROPRIETÀ INDUSTRIALE, DISEGNI E DATI TECNICI</p> <p>11.1 Ferme restando le disposizioni di legge in materia di proprietà industriale, i disegni, le illustrazioni, qualsiasi informazione e documento tecnico ed il software approntate dal Venditore anche se non registrati o coperti da privativa industriale, sono e rimarranno di esclusiva proprietà del Venditore e, pertanto, il Contratto e/o le Condizioni non conferiscono al Cliente alcun diritto sui marchi o altri segni distintivi o proprietà industriale del Fornitore. In particolare, il Cliente non è autorizzato a (x) utilizzare, anche dopo l'eventuale esecuzione o cessazione del Contratto, marchi e segni distintivi identici o simili a quelli del Venditore e/o (y) produrre o vendere beni identici o simili a quelli realizzati o commercializzati dal Venditore o che in ogni caso risultino derivati dai disegni e progetti del Venditore e/o (z) usare, copiare, riprodurre, modificare, o cedere a terzi a</p>	<p>11) PROPIEDAD INDUSTRIAL, DIBUJOS Y DATOS TÉCNICOS</p> <p>11.1 Sin perjuicio de lo dispuesto por las normas legales en materia de propiedad industrial, los dibujos, las ilustraciones, cualquier información y documento técnico y el software preparados por el Vendedor, aunque no estén registrados ni protegidos por derechos de propiedad industrial, son y seguirán siendo de propiedad exclusiva del Vendedor. Por lo tanto, el Contrato y/o las Condiciones no otorgan al Cliente ningún derecho sobre las marcas u otros símbolos distintivos o la propiedad industrial del Proveedor. En particular, el Cliente no está autorizado a (x) utilizar, incluso tras la posible ejecución o rescisión del Contrato, marcas y símbolos distintivos idénticos o similares a los del Vendedor y/o (y) fabricar o vender productos idénticos o similares a los fabricados o comercializados por el Vendedor o que, en cualquier caso, resulten derivados de los diseños</p>

<p>qualsivoglia titolo le informazioni e conoscenze tecniche nonché il know-how relativo alla Merce.</p> <p>Il Cliente manterrà strettamente confidenziali e non potrà divulgare, direttamente o indirettamente, a terzi né utilizzare in alcun modo informazioni sia tecniche che commerciali del Venditore, scritte o orali che siano, in qualunque modo ricevute o apprese, anche in occasione delle trattative ovvero dell'esecuzione del Contratto o delle quali è stato previamente informato.</p> <p>11.2 Tutte le informazioni relative alla Merce, ivi incluse, a titolo esemplificativo e non esaustivo, dati concernenti misure, pesi, dimensioni, capacità, prezzi, prestazioni, e la colorazione dei materiali, ed in genere i dati tecnici, nonché altre caratteristiche riportate in cataloghi, prospetti, circolari, illustrazioni, listini prezzi o altra documentazione emessa dal Venditore, così come le specifiche dei campioni e modelli eventualmente resi disponibili dal Venditore, devono essere considerati indicativi e non vincolanti, salvo espressa diversa indicazione contenuta nel Contratto, in quanto soggetti a modifiche apportate dal Venditore e/o dagli organi di verifica, quali Ministero dei Trasporti ed istituti di prevenzione e sicurezza sul lavoro, di verifica e di certificazione e, pertanto, potranno essere variati in qualsiasi momento, anche successivamente alla Conferma d'Ordine senza obbligo di preavviso e senza alcuna responsabilità a carico del Venditore.</p> <p>11.3 Il Venditore si riserva il diritto di apportare, in qualsiasi momento, modifiche alle Merci da esso fabbricate, qualora ritenute opportune, dandone comunicazione al Cliente in caso di variazioni applicabili a forniture relative a Contratti già in corso di esecuzione.</p>	<p>y proyectos del Vendedor y/o (z) utilizar, copiar, reproducir, modificar o ceder a terceros, a cualquier título, la información y los conocimientos técnicos, así como el know-how relativo a la Mercancía.</p> <p>El Cliente mantendrá en estricta confidencialidad y no podrá divulgar a terceros, directa o indirectamente, ni utilizar de ningún modo, la información técnica o comercial del Vendedor, ya sea escrita o verbal, independientemente de cómo la haya recibido o conocido, incluso durante las negociaciones o la ejecución del Contrato, o de la que haya sido informado previamente.</p> <p>11.2 Toda la información relativa a la Mercancía, incluidos, a título ilustrativo, pero no exhaustivo, los datos relativos a medidas, pesos, dimensiones, capacidades, precios, prestaciones y el color de los materiales, así como, en general, los datos técnicos y otras características que figuren en catálogos, folletos, hojas informativas, ilustraciones, listas de precios u otra documentación emitida por el Vendedor, así como las especificaciones de las muestras y modelos que el Vendedor pueda poner a disposición, deben considerarse aproximadas y no vinculantes, salvo que se indique expresamente lo contrario en el Contrato. Ellos están sujetos a modificaciones aportadas por el Vendedor y por los órganos de control, tales como Ministerio de Transportes e institutos de prevención y seguridad en el trabajo y de verificación y certificación y, por lo tanto, podrán sufrir variaciones en cualquier momento, incluso después de la Confirmación de Pedido, sin obligación de aviso previo y sin ninguna responsabilidad a cargo del Vendedor.</p> <p>11.3 El Vendedor se reserva el derecho a introducir modificaciones en las Mercancías que fabrica en cualquier momento, siempre que lo considere oportuno, comunicándoselo al Cliente en caso de que dichas modificaciones afecten a los suministros correspondientes a Contratos que ya se estén ejecutando.</p>
<p>12) RECLAMI</p> <p>12.1 Il Cliente riconosce che la Merce ha le qualità convenute per l'uso previsto.</p> <p>12.2 In caso di acquisto della Merce da parte del Cliente che sia anche distributore, il Cliente ha l'obbligo di consigliare il cliente finale sulle</p>	<p>12) RECLAMACIONES</p> <p>12.1 El Cliente reconoce que la Mercancía tiene las cualidades convenidas para el uso previsto.</p> <p>12.2 En caso de compra de la Mercancía por parte de un Cliente que también es distribuidor, el Cliente tiene la obligación de aconsejar al cliente</p>

<p>caratteristiche della Merce e sulle modalità di impiego e utilizzo della stessa.</p> <p>12.3 Le Merci dovranno essere esaminate dal Cliente immediatamente alla Consegna. Il termine per la denuncia di eventuali presunti vizi e difetti apparenti è di 8 (otto) giorni dalla Consegna della Merce al Cliente, a pena di decadenza. Per eventuali reclami relativi a presunti vizi non individuabili mediante un diligente controllo al momento del ricevimento della Merce (vizi occulti) il termine per la denuncia al Venditore è di 8 (otto) giorni dalla scoperta, entro in ogni caso il termine di 12 (dodici) mesi dalla Consegna al Cliente, a pena di decadenza.</p> <p>12.4 Ogni reclamo dovrà essere notificato per iscritto a mezzo pec (PMGROUP@PEC.PM-GROUP.EU) o lettera raccomandata con ricevuta di ritorno, e dovrà contenere le specifiche ragioni del reclamo e della Merce a cui si riferisce. Il Cliente dovrà inviare al Venditore unitamente al reclamo, ove possibile e qualora il Venditore ne facesse richiesta, la Merce specifica o campioni della Merce che si presume difettosa.</p> <p>12.5 Eventuali vizi e/o difetti della Merce saranno stabiliti con le tolleranze previste in materia dalle NORME UNI.</p> <p>12.6 Il Cliente non potrà sospendere né ritardare il pagamento del prezzo per alcuna ragione e in particolare non potrà sollevare eventuali contestazioni, qualunque ne sia il titolo o la causa, in merito alla Merce ricevuta se non dopo avere integralmente versato il relativo prezzo.</p>	<p>final sobre las características de la Mercancía y sobre los modos de empleo y utilización de la misma.</p> <p>12.3 El Cliente deberá examinar la Mercancía inmediatamente después de su Entrega. Los presuntos vicios y defectos de calidad aparentes deberán denunciarse en un plazo de 8 (ocho) días a partir de la Entrega de la Mercancía al Cliente, so pena de perder este derecho. Los presuntos vicios no detectables mediante un diligente control en el momento de la recepción de las Mercancías (vicios ocultos) deberán denunciarse al Vendedor en un plazo de 8 (ocho) días a partir del momento de su detección y, en cualquier caso, en un plazo no superior a 12 (doce) meses desde el momento de la Entrega al Cliente, so pena de perder este derecho.</p> <p>12.4 Toda reclamación deberá ser notificada por escrito mediante correo electrónico certificado (PMGROUP@PEC.PM-GROUP.EU) o carta certificada con acuse de recibo, y deberá señalar los motivos específicos de la reclamación y de la Mercancía a la que se refiere. En caso de ser posible y si el Vendedor lo solicita, junto a la reclamación el Cliente deberá enviar al Vendedor la Mercancía específica o muestras de la Mercancía que se presume defectuosa.</p> <p>12.5 Posibles vicios y defectos de la Mercancía se establecerán con las tolerancias previstas sobre esta materia por las NORMAS UNI.</p> <p>12.6 El Cliente no podrá suspender ni retrasar el pago del precio por ningún motivo. En particular, no podrá presentar reclamaciones, por cualquier motivo, en relación con la Mercancía recibida hasta que haya abonado íntegramente el precio correspondiente.</p>
<p style="text-align: center;">13) GARANZIA</p> <p>13.1 Il Venditore garantisce la conformità della Merce alle caratteristiche dichiarate e la relativa immunità da vizi e/o difetti per un periodo di dodici mesi dalla Consegna della Merce stessa, salvo che normative europee o internazionali imperative in vigore al momento della sottoscrizione dell'Ordine non dispongano diversamente.</p> <p>13.2 La garanzia prestata dal Venditore con le presenti Condizioni si riferisce esclusivamente alle Merci fabbricate dal Venditore mentre per le</p>	<p style="text-align: center;">13) GARANTÍA</p> <p>13.1 El Vendedor garantiza la conformidad de la Mercancía a las características declaradas y su inmunidad a vicios y/o defectos por un periodo de doce meses a partir de la Entrega de la Mercancía misma, salvo que normativas europeas o internacionales imperativas en vigor en el momento de la firma del Pedido dispongan de otro modo.</p> <p>13.2 La garantía otorgada por el Vendedor con las presentes Condiciones se refiere exclusivamente a las Mercancías fabricadas por el Vendedor, mientras que para las partes no fabricadas por el</p>

parti non fabbricate dal Venditore valgono le garanzie prestate dalle rispettive case costruttrici.

13.3 In caso di vendita di Merce usata, è esclusa ogni garanzia, salvo diverso accordo delle parti risultante per iscritto.

13.4 Salvo quanto previsto al punto 13.3, la garanzia è limitata esclusivamente alla riparazione od alla sostituzione (comprensiva di mano d'opera), a discrezione del Venditore, di quelle parti della Merce nelle quali venissero riscontrati vizi o difetti ed esclude ogni altra responsabilità del Venditore (sia contrattuale che extracontrattuale) comunque originata dalla Merce; è pertanto escluso il risarcimento degli eventuali danni direttamente o indirettamente riconducibili al vizio o difetto e/o inutilizzabilità della Merce, quali a titolo indicativo fermo macchina o mancato guadagno. Restano, inoltre, escluse dalla garanzia le parti soggette a normale consumo ed usura e i componenti elettrici, quali, a titolo esemplificativo, lampade, fusibili e solenoidi.

La sostituzione o riparazione delle parti sopraindicate è subordinata, a discrezione del Venditore, al ricevimento di adeguata documentazione scritta e/o fotografica dei vizi e/o difetti.

13.5 La garanzia non opera qualora la Merce sia stata modificata e/o manomessa e/o riparata da soggetto diverso dalle officine autorizzate del Venditore senza il consenso dello stesso, in caso di utilizzo di parti di ricambio non originali, impiego di componenti non appropriati e/o con caratteristiche diverse da quelle prescritte dal Venditore così come in caso di inosservanza delle operazioni di controllo descritte nel manuale d'uso e manutenzione, uso delle Merci in condizioni operative diverse da quelle previste nel manuale di uso e manutenzione, normale degrado d'uso, difetti o malfunzionamenti dovuti ad imperizia, e in ogni altro caso di uso non corretto della Merce.

13.6 Il Venditore provvederà all'esecuzione degli interventi di riparazione o sostituzione di cui sopra nei tempi tecnici normalmente occorrenti, compatibilmente con le proprie esigenze produttive. Le spese di imballo, trasporto, carico e scarico delle parti sostituite e/o riparate sono esclusivamente a carico del Cliente. I prezzi delle

Vendedor son válidas las garantías otorgadas por los respectivos fabricantes.

13.3 En caso de venta de Mercancía usada queda excluida toda garantía, salvo acuerdo escrito en contrario adoptado por las partes.

13.4 Salvo lo previsto en el punto 13.3, la garantía cubre exclusivamente la reparación o la sustitución (mano de obra incluida), a discreción del Vendedor, de las partes de la Mercancía que presenten vicios o defectos, quedando excluida cualquier otra responsabilidad del Vendedor (tanto contractual como extracontractual) de cualquier forma originada por la Mercancía; por lo tanto queda excluido el resarcimiento de los posibles daños que, directa o indirectamente, puedan atribuirse a vicio o defecto y la imposibilidad de uso de la Mercancía, tales como, en general, paradas de la máquina o lucro cesante. Asimismo, la garantía no cubre las partes sujetas a normal desgaste por uso y los componentes eléctricos, tales como, a título de ejemplo, lámparas, fusibles y solenoides.

La sustitución o reparación de las partes arriba citadas está subordinada, a discreción del Vendedor, a la recepción de la documentación escrita y/o fotográfica de las averías o roturas.

13.5 La garantía pierde su validez si la Mercancía ha sido modificada y/o alterada y/o reparada por operadores que no sean los talleres autorizados por el Vendedor sin la autorización del mismo, en caso de uso de piezas de recambio no originales, de uso de componentes no apropiados y/o con características diferentes de aquellas establecidas por el Vendedor, así como también en caso de incumplimiento de las operaciones de control señaladas en el manual de uso y mantenimiento, en caso de que las Mercancías se utilicen en condiciones de funcionamiento distintas a las previstas en el manual de uso y mantenimiento, en caso de desgaste normal por el uso, defectos o fallos de funcionamiento debidos a una utilización incorrecta y en todo otro caso de uso incorrecto de la Mercancía.

13.6 El Vendedor reparará o sustituirá los productos en los plazos técnicos habituales y en función de sus propias necesidades de producción. Los gastos de embalaje, transporte, carga y descarga de las partes sustituidas y/o reparadas quedarán exclusivamente a cargo del Cliente. Los precios de las partes y piezas de

parti e dei pezzi di ricambio non riconosciuti in garanzia saranno quelli esposti nel listino del Venditore vigente al momento della sostituzione e/o riparazione. Le riparazioni e/o sostituzioni devono comunque essere sempre effettuate presso la sede del Venditore e/o presso le officine autorizzate da quest'ultimo. A richiesta del Cliente, dette sostituzioni e/o riparazioni possono essere effettuate presso la sede di quest'ultimo subordinatamente all'assunzione preventiva e totale, da parte del Cliente, di ogni onere/spesa/costo per trasferte, soggiorno e/o viaggio del personale incaricato (dipendente e non) del Venditore, così come ogni onere/spesa/costo - in caso di inoperatività della garanzia - per la mano d'opera impiegata.

13.7 L'operatività della garanzia prevista dal presente articolo è subordinata all'osservanza puntuale dei termini di pagamento convenuti.

13.8 Il Venditore non risponde di danni da prodotto difettoso causati da un utilizzo della Merce nell'ambito di attività inerenti il settore aereo, aeroportuale, aerospaziale e nell'ambito di attività off-shore, e di operazioni svolte su impianto off-shore, qualora il Cliente non ne abbia fatta espressa e preventiva comunicazione scritta al Venditore stesso.

13.9 La garanzia prevista nel Contratto e/o nelle presenti Condizioni è l'unica garanzia prestata con espressa esclusione di qualsiasi altra garanzia, anche implicita (inclusa la garanzia di commerciabilità e di idoneità ad uno specifico scopo) nonché di ogni altro obbligo o responsabilità del Venditore. Non vi sono pertanto altre garanzie che potranno estendere il limite della presente garanzia. In nessun caso la riparazione e/o sostituzione potrà estendere la durata della garanzia oltre il termine previsto dal Contratto e/o dalle presenti Condizioni. Il Venditore non potrà essere ritenuto responsabile per tutti i danni diretti, indiretti, consequenziali, incidentali o ogni altro danno o perdita di qualunque natura essa sia, inclusi, senza limitazione alcuna, costi del personale, mancato guadagno, mancato utilizzo di altri prodotti, riparazioni di terzi, penali di qualsiasi natura.

recambio no reconocidas en garantía serán aquellos expuestos en la lista de precios del Vendedor vigente en el momento de la sustitución y/o reparación. Las reparaciones y/o sustituciones deberán realizarse siempre en la sede del Vendedor o en los talleres autorizados por el mismo. Según lo solicite el Cliente, dichas sustituciones y/o reparaciones pueden ser realizadas en la sede del Cliente siempre que el mismo asuma previa y totalmente todos los gastos/cargas/costes de desplazamiento, estancia y/o viaje del personal encargado (ya sean empleados o no) del Vendedor, así como cualquier gasto/carga/coste -en caso de ineficacia de la garantía- por la mano de obra empleada.

13.7 La eficacia de la garantía prevista en el presente artículo queda subordinada al cumplimiento puntual de los plazos y condiciones de pago acordados.

13.8 El Vendedor no responde por daños derivados de producto defectuoso causados por un uso de la Mercancía en el ámbito de actividades inherentes al sector aéreo, en aeropuertos y en sector aeroespacial, así como en el ámbito de actividades offshore, así como en el ámbito de actividades sobre plataformas offshore, en caso de que el Cliente no lo haya comunicado expresamente y por escrito al Vendedor con antelación.

13.9 La garantía estipulada en el Contrato y/o en las presentes Condiciones es la única garantía otorgada, quedando expresamente excluida cualquier otra garantía, incluso las implícitas (como la garantía de comerciabilidad y de idoneidad para un fin determinado), así como cualquier otra obligación o responsabilidad del Vendedor. Por lo tanto, no existen otras garantías que puedan ampliar el alcance de la presente garantía. En ningún caso la reparación y/o sustitución podrá extender la garantía más allá del plazo previsto en el Contrato y/o en las presentes Condiciones. El Vendedor no se hará responsable de ningún daño directo, indirecto, consecuente, incidental ni de cualquier otro daño o pérdida de cualquier naturaleza, incluidos, sin limitación alguna, los costes de personal, el lucro cesante, la imposibilidad de utilizar otros productos, las reparaciones de terceros y las sanciones de cualquier naturaleza.

14) DIVIETO DI CESSIONE DEL

14) PROHIBICIÓN DE CESIÓN DEL

<p style="text-align: center;">CONTRATTO</p> <p>14.1 Il Cliente non potrà cedere o altrimenti trasferire a terzi ad alcun titolo, oneroso o gratuito, in tutto o in parte, il Contratto (Ordine confermato mediante Conferma d'Ordine) o i diritti e gli obblighi da esso derivanti senza avere ricevuto espressa accettazione scritta da parte del Venditore in tal senso.</p>	<p style="text-align: center;">CONTRATO</p> <p>14.1 Bajo ningún concepto, ya sea a título oneroso o gratuito, ni total ni parcialmente el Cliente podrá ceder o transferir a terceros el Contrato (Pedido confirmado con Confirmación de Pedido), ni los derechos y obligaciones derivados del mismo, sin haber recibido previa y expresa aceptación escrita en tal sentido por parte del Vendedor.</p>
<p style="text-align: center;">15) FORZA MAGGIORE</p> <p>15.1 Il Venditore non è responsabile per eventuale inadempimento, anche parziale, o ritardo nella Consegna della Merce, causato da eventi indipendenti dalla volontà del Venditore quali, a titolo meramente indicativo e non esaustivo, scioperi, calamità naturali, furti, penuria di materie prime, sospensione o difficoltà nei trasporti, interruzione dei flussi energetici, ritardi nella concessione di autorizzazioni richieste da norme di legge, atti di sabotaggio e di guerra, disordini civili, insurrezioni, terrorismo, sospensione/interruzione di servizi e sopravvenute norme imperative emesse da autorità pubbliche e ogni altro evento al di fuori del proprio ragionevole controllo o da fatti di natura incontrollabile ed imprevedibile che comunque ostacolano l'attività del Venditore o dei suoi fornitori ("Forza Maggiore").</p> <p>15.2 Eventuali cause di Forza Maggiore saranno comunicate per iscritto al Cliente entro 15 (quindici) giorni dall'avvenuta conoscenza. I termini di cui alle presenti Condizioni sono sospesi qualora il loro mancato rispetto derivi da eventi di Forza Maggiore.</p> <p>15.3 Se il periodo di sospensione dovesse eccedere 180 (centottanta) giorni, ciascuna parte potrà recedere dal Contratto mediante comunicazione scritta ed il Contratto s'intenderà cessato decorsi 10 (dieci) giorni dalla predetta comunicazione senza che sia dovuto il pagamento di alcuna somma o indennizzo, fatto salvo il diritto del Venditore di ricevere il pagamento del prezzo per le Merci già realizzate ancorché non ancora consegnate.</p>	<p style="text-align: center;">15) FUERZA MAYOR</p> <p>15.1 El Vendedor no es responsable por un posible incumplimiento, incluso parcial, o por retraso en la Entrega de la Mercancía causado por eventos no imputables al Vendedor tales como, a título puramente de ejemplos, huelgas, calamidades naturales, robos, escasez de materias primas, dificultades o suspensión de los medios de transporte, interrupción de suministros de energía, retrasos en la concesión de autorizaciones requeridas según las normas legales, sabotaje, guerras, disturbios civiles, insurrecciones, terrorismo, suspensión o interrupción de servicios y normas imperativas dictadas por las autoridades públicas y otros eventos que estén fuera del razonable control del Vendedor y de naturaleza incontrolable e imprevisible que obstaculicen la actividad del Vendedor mismo o de sus proveedores («Fuerza Mayor»).</p> <p>15.2 Cualquier caso de Fuerza Mayor se comunicará por escrito al Cliente en un plazo de 15 (quince) días a partir de la fecha en que el Vendedor tenga conocimiento del mismo. Los plazos previstos en las presentes Condiciones quedarán suspendidos cuando su incumplimiento se deba a casos de Fuerza Mayor.</p> <p>15.3 Si el período de suspensión excediera los 180 (ciento ochenta) días, cada parte podrá rescindir el Contrato mediante notificación por escrito y el Contrato se considerará rescindido transcurridos 10 (diez) días desde dicha notificación, sin que se deba el pago de ninguna suma o indemnización, sin perjuicio del derecho del Vendedor a recibir el pago del precio de las Mercancías ya fabricadas, aunque aún no hayan sido entregadas.</p>

<p style="text-align: center;">16) DATI PERSONALI</p> <p>16.1 Le parti si impegnano a trattare i dati personali dei quali vengano in possesso nel rispetto delle disposizioni del Regolamento UE 2016/679 (“GDPR”) e del D. Lgs. 196/2003, come modificato dal D. Lgs. 101/2018. In particolare, ai sensi della vigente normativa, le parti si danno reciproco atto che eventuali dati personali verranno trattati in ragione del rapporto contrattuale e solo per il tempo necessario e per le finalità indicate nell’informativa ex art. 13 GDPR che le stesse si sono scambiate e da intendersi quale parte integrante delle presenti Condizioni e del Contratto.</p>	<p style="text-align: center;">16) DATOS PERSONALES</p> <p>16.1 Las partes se comprometen a tratar los datos personales de los que tengan conocimiento de conformidad con lo dispuesto en el Reglamento (UE) 2016/679 («RGPD») y en el Decreto Legislativo italiano 196/2003, modificado por el Decreto Legislativo italiano 101/2018. En particular, de conformidad con la normativa vigente, las partes reconocen mutuamente que los datos personales que puedan recabarse se tratarán en el marco de la relación contractual y únicamente durante el tiempo necesario y para los fines indicados en la nota informativa prevista en el artículo 13 del RGPD que se han intercambiado y que se considera parte integrante de las presentes Condiciones y del Contrato.</p>
<p style="text-align: center;">17) MODELLO DI ORGANIZZAZIONE, GESTIONE E CONTROLLO E CODICE ETICO EX D.LGS 231/01</p> <p>17.1 Il Cliente dichiara di aver preso visione e di essere a conoscenza del contenuto del Codice Etico e del “Modello di organizzazione, gestione e controllo” del Venditore, previsto dall’art. 6 del D.Lgs.231/01 recante “Disciplina della responsabilità amministrativa delle persone giuridiche, delle società e delle associazioni anche prive di personalità giuridica, a norma dell’art. 11 della legge 29 settembre 2000 n. 300” (di seguito, rispettivamente, il “Codice” ed il “MOGC”), pubblicati sul sito web di quest’ultimo, e dichiara altresì di impegnarsi a tenere, in relazione alle attività oggetto del Contratto, un comportamento conforme alle disposizioni ivi previste.</p> <p>17.2 Il Cliente si impegna pertanto per sé e per i propri dipendenti, collaboratori o fornitori, a tenere un comportamento conforme alle norme di legge ed ai principi e alle regole di cui al MOGC e al Codice, astenendosi da qualsivoglia comportamento atto a configurare le ipotesi di reato indicate nel D.Lgs. 231/01 e successive modifiche e integrazioni, essendo consapevole che il mancato rispetto degli obblighi di cui al presente articolo potrà determinare la risoluzione del Contratto ex art. 1456 c.c. e/o il diritto per il</p>	<p style="text-align: center;">17) MODELO DE ORGANIZACIÓN, GESTIÓN Y CONTROL Y CÓDIGO ÉTICO, DE CONFORMIDAD CON EL DECRETO LEGISLATIVO ITALIANO 231/01</p> <p>17.1 El Cliente declara haber leído y comprendido el contenido del Código Ético y del «Modelo de organización, gestión y control» del Vendedor, previsto en el artículo 6 del Decreto Legislativo italiano 231/01, relativo a «Regulación de la responsabilidad administrativa de las personas jurídicas, las sociedades y las asociaciones, incluso las que carecen de personalidad jurídica, de conformidad con el artículo 11 de la Ley italiana n.º 300, de 29 de septiembre de 2000» (en lo sucesivo, respectivamente, el «Código» y el «MOGC») publicados en el sitio web de este último. El Cliente declara asimismo comprometerse a mantener, en relación con las actividades objeto del Contrato, un comportamiento conforme a las disposiciones previstas.</p> <p>17.2 El Cliente se compromete a actuar de conformidad con la legislación vigente y con los principios y normas establecidos en el MOGC y en el Código, y se asegurará de que sus empleados, colaboradores o proveedores hagan lo mismo. Estos no incurrirán en conductas que puedan constituir los delitos tipificados en el Decreto Legislativo italiano 231/01 y sus modificaciones e integraciones posteriores. Son conscientes de que el incumplimiento de las obligaciones contempladas en el presente artículo</p>

<p>Venditore di chiedere il risarcimento dei danni subiti.</p>	<p>podrá dar lugar a la rescisión del Contrato de conformidad con el art. 1456 del Código Civil italiano y/o al derecho del Vendedor a reclamar una indemnización por los perjuicios sufridos.</p>
<p align="center">18) DIVIETO DI ESPORTAZIONE VERSO PAESI SOGGETTI A SANZIONI ED EMBARGO</p> <p>18.1 Le parti dichiarano di essere pienamente a conoscenza delle normative nazionali, europee e internazionali in materia di controlli all'esportazione, sanzioni economiche ed embarghi, ivi inclusi – a titolo esemplificativo e non esaustivo – i regolamenti dell'Unione Europea, le normative delle Nazioni Unite e le restrizioni imposte da altri enti sovranazionali o Stati (<i>i.e.</i>: Stati Uniti d'America, Regno Unito, Giappone) e si impegnano a rispettarle integralmente.</p> <p>18.2 In particolare, le parti si obbligano a non vendere, esportare o riesportare, direttamente o indirettamente, beni verso paesi sottoposti a sanzioni o embargo, tra cui, a titolo esemplificativo e non esaustivo, la Federazione Russa e la Repubblica di Bielorussia.</p> <p>18.3 L'inosservanza della presente clausola da parte di una delle parti costituirà grave inadempimento e legittimerà l'altra parte a risolvere il Contratto di diritto, ai sensi e per gli effetti dell'articolo 1456 c.c., fatto salvo in ogni caso il risarcimento dell'eventuale danno.</p>	<p align="center">18) PROHIBICIÓN DE EXPORTACIÓN A PAÍSES SUJETOS A SANCIONES Y EMBARGO</p> <p>18.1 Las partes declaran conocer la normativa nacional, europea e internacional en materia de controles a la exportación, sanciones económicas y embargos tales como, a título puramente de ejemplos, los reglamentos de la Unión Europea, la normativa de las Naciones Unidas y las restricciones impuestas por otros organismos supranacionales o Estados (a saber, los Estados Unidos de América, el Reino Unido y Japón), y se comprometen a respetarlas íntegramente.</p> <p>18.2 En particular, las partes se comprometen a no vender, exportar ni reexportar, directa o indirectamente, bienes a países sujetos a sanciones o embargos, tales como, a título puramente de ejemplos, la Federación de Rusia y la República de Bielorrusia.</p> <p>18.3 El incumplimiento de la presente cláusula por parte de cualquiera de las partes constituirá un incumplimiento grave y dará derecho a la otra parte a rescindir el Contrato de pleno derecho, en virtud de lo dispuesto en el artículo 1456 del Código Civil italiano, sin perjuicio, en ningún caso, de la indemnización por los perjuicios sufridos.</p>
<p align="center">16) CLAUSOLA ANTICORRUZIONE – CONFORMITÀ ALLE LEGGI</p> <p>19.1 Nell'esecuzione del Contratto, il Cliente si asterrà dal compiere qualsiasi azione che sia in grado di determinare fattispecie penalmente rilevanti in materia di frode o peculato, insolvenza fraudolenta, violazione della concorrenza, corruzione, rispondendo di ciò anche per le eventuali azioni poste in essere dai propri impiegati o da terzi soggetti ad esso riconducibili.</p> <p>19.2 Qualora il Venditore dovesse accertare l'inadempimento da parte del Cliente anche di una sola delle obbligazioni previste al comma</p>	<p align="center">19) CLÁUSULA ANTICORRUPCIÓN – CONFORMIDAD CON LA LEGISLACIÓN</p> <p>19.1 Durante la ejecución del Contrato, el Cliente no cometerá actos que puedan constituir delitos penales en materia de fraude o malversación, insolvencia fraudulenta (ocultación de la propia insolvencia para eludir la obligación de restitución), violación de la competencia o corrupción, respondiendo de ello también por las posibles acciones llevadas a cabo por sus empleados o por terceros a él vinculados.</p> <p>19.2 En caso de que el Vendedor compruebe el incumplimiento por parte del Cliente de incluso una sola de las obligaciones previstas en el</p>

<p>precedente, avrà facoltà di risolvere di diritto il Contratto ai sensi dell'art. 1456 c.c. nonché di risolvere gli eventuali ulteriori accordi stipulati con il Cliente, fatto in ogni caso salvo il risarcimento del danno.</p>	<p>párrafo anterior, tendrá derecho a rescindir de pleno derecho el Contrato de conformidad con el art. 1456 del Código Civil italiano, así como a rescindir los posibles acuerdos adicionales celebrados con el Cliente, sin perjuicio, en cualquier caso, de la indemnización por los perjuicios sufridos.</p>
<p align="center">20) LEGISLAZIONE, GIURISDIZIONE E FORO COMPETENTE</p> <p>20.1. Il Contratto, unitamente alle presenti Condizioni, nonché tutti gli eventuali allegati sottoscritti da entrambe le parti e costituenti parte integrante del Contratto stesso, sono disciplinati esclusivamente dalla legge italiana con espressa esclusione della Convenzione di Vienna sui contratti per la vendita internazionale di beni mobili ("CISG"), nonché delle norme di conflitto.</p> <p>20.2. Tutte le controversie relative o conseguenti all'interpretazione o esecuzione del Contratto e delle presenti Condizioni sono devolute alla giurisdizione del Giudice Italiano e attribuite alla competenza esclusiva del Tribunale di Modena, Italia.</p> <p>San Cesario sul Panaro, lì Il Cliente ----- Il Venditore -----</p> <p>Ai sensi e per gli effetti di cui agli art. 1341 e 1342 del codice civile, il Cliente dichiara di aver esaminato e di approvare espressamente le seguenti clausole contenute nelle Condizioni Generali di Vendita: 2.2, 4.2, 7.4, 8.5, 9.2, 10.1, 10.2, 10.3, 10.4, 12.5, 13.4(limitazioni alla facoltà di opporre eccezioni); 3.1, 4.2, 10.3, 10.4, 11.2, 13.3, 13.4, 13.5, 13.7, 13.8, 13.9 (limitazioni ed esclusioni di responsabilità a favore del Venditore); 8.3, 8.4 (facoltà di sospendere l'esecuzione del Contratto); 7.4, 8.2, 10.4, 12.3 (decadenze a carico del Cliente); 12.6 (<i>solve et repete</i>); 20.2 (foro competente).</p> <p>San Cesario sul Panaro, lì Il Cliente -----</p>	<p align="center">20) LEGISLACIÓN, JURISDICCIÓN Y TRIBUNAL COMPETENTE</p> <p>20.1. El Contrato, las presentes Condiciones y todos los posibles anexos firmados por ambas partes y que forman parte integrante del Contrato se regirán exclusivamente según la legislación italiana, con exclusión expresa de la Convención de Viena sobre los Contratos de Compraventa Internacional de Mercaderías («CISG»), así como de las normas de conflicto de leyes.</p> <p>20.2. Para toda controversia inherente o derivada de la interpretación o ejecución del Contrato y de las presentes Condiciones, las partes se someten a la jurisdicción del Juez italiano y asignan competencia exclusiva al Tribunal de Módena, Italia.</p> <p>San Cesario sul Panaro, El Client ----- El Vendedor -----</p> <p>En los términos y para los efectos de los art. 1341 y 1342 del Código Civil italiano, el Cliente declara haber examinado y aprobar expresamente las siguientes cláusulas contenidas en las Condiciones Generales de Venta: 2.2, 4.2, 7.4, 8.5, 9.2, 10.1, 10.2, 10.3, 10.4, 12.5, 13.4 (restricciones al derecho a presentar oposiciones); 3.1, 4.2, 10.3, 10.4, 11.2, 13.3, 13.4, 13.5, 13.7, 13.8, 13.9 (restricciones y exenciones de responsabilidad del Vendedor); 8.3, 8.4 (facultad de suspender la ejecución del Contrato); 7.4, 8.2, 10.4, 12.3 (plazos de prescripción del Cliente); 12.6 (<i>solve et repete</i> [«paga y reclama»]); 20.2 (tribunal competente).</p> <p>San Cesario sul Panaro, le El Cliente -----</p>